

美国历史文化

☆☆ 阅读教材

范悦◎编著



对外经济贸易大学出版社

美国历史文化阅读教材

范 悦 编著

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目 (CIP) 数据

美国历史文化阅读教材/范悦编著. —北京:对外经济贸易大学出版社, 2005

ISBN 7-81078-480-3

I. 美... II. 范... III. 英语 - 阅读教学 - 高等学校 - 教学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 046310 号

© 2005 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

美国历史文化阅读教材

范悦 编著

责任编辑:戴菲

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 12 号 邮政编码: 100029

网址: <http://www.uibep.com>

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 140mm × 203mm 16.625 印张 417 千字

2005 年 5 月北京第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-81078-480-3/G · 057

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 28.00 元

序 言

随着人类社会进入二十一世纪，美国作为世界上惟一的超级大国在国际格局中的霸主地位依然如二十世纪那样，令其他国家望而生畏。经济上，2000年美国国内生产总值为11.7万亿美元，是排名紧随其后的日本（5.4万亿美元）的两倍，德国（2.2万亿美元）的五倍。军事上，作为世界头号军事大国，2001年9月11日以前美国公布的2002年军事预算是3290亿美元，这个数字超过其后九个军事强国的国防预算总和。基辛格曾经说过，全球化实质上意味着全球采纳美国的模式。随着新一轮全球化浪潮的到来，估计在今后相当长的一段时间内，世界上任何一个国家都无法向美国在经济、政治、军事领域的霸权地位提出挑战或对它形成威胁。

与世界上诸多历史悠久的国家相比，美国是一个非常年轻的国家。仅仅在三百多年前，美国还只是欧洲老牌列强英国和法国在北美洲的殖民地。然而美国却又是资深的现代意义上的国家。它拥有世界上最古老的成文宪法。自美国建国以来，它的成长历程一直吸引着世界各国研究者的兴趣。对于正在经历社会生活和经济激烈变革的二十一世纪中国人来说，更深入地了解和认识这个世界第一强国的崛起过程必将有助于我们更好地建设自己的国家。

目前，大多数中国学生对美国社会的认识多来自教科书、好莱坞电影、报章杂志或其他媒体。通过这样的途径了解一个社会和文化如此多元的国家，难免使人们的认知仅停留在表象上或失之偏颇。于此，编著者汇编了美国从殖民地时期到二十世纪末二

十篇重要历史文献。其内容涉及政治、经济、外交、军事、文化等各个领域，包括清教公约、国会议案、最高法院判决、总统演说、国情咨文、学术论文等。这些文献客观地再现了美国如何从一个弱小的殖民地成长为一个世界强国的历程，是一部美国历史的缩影。它们历经时间考验，浓缩了美国政治、经济和文化思想的精华，在美国历史上产生过重大影响。毫不夸张地说，没有这些经典文献，就没有美国，更没有当今美国赖以称霸世界的实力地位。读者通过阅读这些原汁原味的文章，不仅有助于梳理美国历史发展的脉络，而且可以更全面、客观、深入地了解美国文化。

本书每篇文章都配有中文简介，介绍该文献的具体历史文化背景、内容特点及重要意义。另外，编者还针对文章的语言点和文化背景理解上的难点做了注释。为使读者更好地理解 and 掌握原文，每篇文章末尾都附有练习题。本书所选材料反映了美国人对国家自己的认识，相信读者会对文献的思想内容会持客观公正的批评态度。

编者水平所限，书中难免存在疏漏或错误，恳请专家和广大读者批评指正。

目 录

Contents

序言	(1)
Chapter 1 Colonization and Independence	
殖民时期与独立革命	(1)
Unit 1 The Mayflower Compact (1620)	
《五月花号公约》	(3)
Unit 2 The Declaration of Independence (1776)	
《独立宣言》	(10)
Chapter 2 Nation Building	
合众国的建立	(27)
Unit 3 The Constitution of the United States of America (1787)	
《美利坚合众国宪法》	(29)
Unit 4 The Bill of Rights & Other Amendments to the Constitution	
《权利法案》和宪法其他修正案	(62)
Unit 5 The Federalist Paper No. 10 (James Madison, 1787)	
《联邦党人文集》第十篇	(92)
Unit 6 The Farewell Address (George Washington, 1796)	
《乔治·华盛顿总统告别演说》	(119)

Chapter 3 The Growth of the Nation

- 合众国的成长 (155)
- Unit 7 Marbury v. Madison (John Marshall, 1803)
- 《马伯里诉麦迪逊案》 (157)
- Unit 8 Veto of the Bank Renewal Bill
- (Andrew Jackson, 1832)
- 《否决美利坚国家银行延期法》 (182)

Chapter 4 The Civil War and Reconstruction

- 内战和南方重建 (203)
- Unit 9 On the Duty of Civil Disobedience
- (Henry David Thoreau, 1849)
- 《论公民的不服从》 (205)
- Unit 10 First Inaugural Address of Abraham Lincoln
- (Abraham Lincoln, 1861)
- 《林肯第一任就职演说》 (245)
- Unit 11 The Emancipation Proclamation
- (Abraham Lincoln, 1863)
- 《解放奴隶宣言》 (268)
- Unit 12 Plessy v. Ferguson (1896)
- 《普莱西诉弗格森案》 (277)

Chapter 5 Industrialization and the End of the Frontier

- 工业革命与西部开发 (293)
- Unit 13 Wealth (Andrew Carnegie, 1889)
- 《论财富》 (295)
- Unit 14 The Significance of the Frontier in American History (Frederick Jackson Turner, 1893)



《边疆在美国历史上的重要性》	(318)
----------------------	-------

Chapter 6 Looking Outside — America in the Twentieth Century 二十世纪的美国 (363)

Unit 15 The New Nationalism (Theodore Roosevelt, 1910) 《新国家主义》	(365)
Unit 16 First Inaugural Address of Franklin D. Roosevelt (Franklin D. Roosevelt, 1933) 《富兰克林·罗斯福总统 第一任就职演说》	(396)
Unit 17 The Four Freedoms (Franklin D. Roosevelt, 1941) 《四大自由》	(414)
Unit 18 The Truman Doctrine (Harry S. Truman, 1947) 《杜鲁门主义》	(436)
Unit 19 I Have a Dream (Martin Luther King, Jr., 1963) 《我有一个梦想》	(452)
Unit 20 First Inaugural Address of Ronald Reagan (Ronald Reagan, 1981) 《里根总统第一任就职演说》	(468)

Appendix I: Key to Exercises

附录一：练习参考答案	(485)
------------------	-------

Appendix II: Map of the United States of America

附录二：美国地图	(512)
----------------	-------

Appendix III: Admission of States and Territorial Acquisition

附录三：美国领土扩张图	(513)
-------------------	-------

Appendix IV: The Fifty States of the U. S. A.



附录四：美国州名和各州首府	(514)
Appendix V: The Presidents of the United States	
附录五：美国历届总统	(517)
Bibliography	
参考书目	(521)

Chapter 1



Colonization and Independence

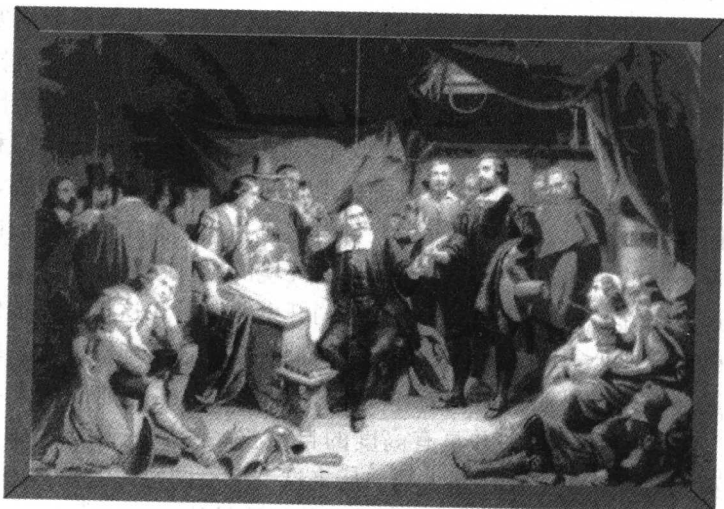
殖民时期与独立革命

Unit 1

The Mayflower Compact

1620

《五月花号公约》



*The Mayflower Compact, being signed here in 1620
by the Pilgrims.*

Part I Background



北美洲原居民为印第安人。1492 年意大利航海家克里斯托弗·哥伦布在西班牙国王和王后的资助下“发现”了美洲大陆。随后正在进行资本原始积累的西欧各国相继入侵北美洲，移民的大潮流也开始从欧洲涌向北美。1607 年，第一批英国人越过大西洋到达现在的弗吉尼亚，在詹姆斯敦建立了英国人在美洲的第一个殖民据点。1620 年，一批英国清教徒躲避因他们反对英国教会而遭到的宗教迫害，乘坐名为“五月花号”的船来到美洲，美国殖民时代开始了。

“五月花号”船上幸存的 102 名乘客在后来成为马萨诸塞州的地方建立了普利茅斯殖民地。他们中约三分之一的人是英国清教中的激进派即分离主义的教徒（Separatists）。他们不满英国国教的奢侈腐败，企图从内部来改革英国教会，提倡简化信仰和崇拜仪式。由于他们的改革观念在当时的英国遭到严酷的迫害，他们便离开当地，前往拥有宗教自由的荷兰。然而在荷兰他们面临着不同的难处，包括由于受到世俗环境的影响，他们的子女开始远离信仰。得知伦敦弗吉尼亚公司开发北美后，这批清教徒便与弗吉尼亚公司协商，希望在后者所拥有的领地上建立一个宗教殖民地。弗吉尼亚公司同意了清教徒的要求，准许他们建立一个“特殊的殖民地”，并享有高度的自治权。随后一部分在荷兰的英国清教徒决定移住新大陆。后来这一批英国殖民者被称为朝圣者（Pilgrims），或 1620 年移美的英国清教徒。

1620 年 9 月，一百多名有同样宗教信仰的英国清教徒在伦敦弗吉尼亚公司赞助下，乘坐“五月花号”船从荷兰起程，远涉重洋，经过在海上六十六天的漂泊之后，于 11 月 11 日来到现今位于马萨诸塞南部的普利茅斯。船上乘客原本的目的地是弗吉尼

亚，但他们乘坐的“五月花号”船被海上风浪刮得偏离了目标，加上冬季即将来临，他们决定不再继续航行，而在马萨诸塞东南伸向大西洋的科德角半岛登陆。由于不再是到一块他们持有特许证的领地上（弗吉尼亚），为了建立一个大家都能受到约束的自治原则，他们决定自行设立政治机构，在上岸之前，船上的41名成年男性清教徒签订了一份公约，即著名的《五月花号公约》（The Mayflower Compact）。

签署这份著名文件的人有共同的新教背景，因而在“五月花号”的甲板上，他们按照新教教约形式，制定并签署公约，以契约形式确立宗教权利义务，并建立公共权力机构。签署人立誓创立一个自治团体。这个自治体首先是一个信念的共同体。他们断言是为了“荣耀神和拓展基督教的信仰”而远走他乡前来美洲的。这个团体同时也是一个权利的共同体，是基于被管理者的同意而成立的，而且将依法而治。

《五月花号公约》是建立普利茅斯殖民地的政治契约或基本法。它是美国历史上的第一个政治契约性文件，被看作是宗教契约转化为政治契约的历史证明。1991年的《世界年鉴》说到此公约是“自动同意管理自己的一个协议，是美国的第一套成文法”。这份公约也被称为“美国的出生证明”，是美国宪法的起源之一。《五月花号公约》奠定了北美十三个殖民地的自治和法治原则，亦被视为美国立国最早的精神来源。公约的效力一直持续到1691年普利茅斯殖民地并入马萨诸塞湾殖民地时为止。

Part II Text



The Mayflower Compact

In the name of God, Amen. (1) We, whose names are

underwritten, the loyal subjects of our dread Sovereign Lord King James, (2) by the Grace of God, of Great Britain, France and Ireland, King, Defender of the Faith, etc.

Having undertaken for the Glory of God, and Advancement of the Christian Faith, and the Honour of our King and Country, a voyage to plant the first colony in the northern parts of Virginia; (3) do by these presents, solemnly and mutually in the Presence of God and one of another, covenant and combine ourselves together into a civil Body Politic, (4) for our better Ordering and Preservation, and Furtherance of the Ends aforesaid; and by Virtue hereof to enact, constitute, and frame such just and equal Laws, Ordinances, Acts, Constitutions and Offices, from time to time, as shall be thought most meet and convenient for the general good of the Colony; unto which we promise all due submission and obedience.

In witness whereof we have hereunto subscribed our names at Cape Cod, (5) the eleventh of November, in the year of the Reign of our Sovereign Lord King James of England, France and Ireland, the eighteenth, and of Scotland the fifty-fourth Anno Domini, 1620.
(6)

Part III Notes



1. Amen 阿们 (表示“诚心所愿”), 基督教祈祷或圣歌的结束语
2. King James 这里指 King James I 詹姆斯一世 (1566 - 1625), 英国斯图亚特王朝第一代国王 (1603 - 1625), 1567 年起统治苏格兰, 称詹姆斯六世。

3. the first colony in the northern parts of Virginia 弗吉尼亚北部的第一个殖民地，即普利茅斯殖民地。北美最初的十三个殖民地如下：The original thirteen colonies were Connecticut, Delaware, Georgia, Maryland, Massachusetts, New Hampshire, New Jersey, New York, North Carolina, South Carolina, Pennsylvania, Rhode Island and Virginia.
4. civil Body Politic 一个公民的政治实体
5. Cape Cod 科德角半岛（美国马萨诸塞州东南部），“五月花号”船靠岸的地方
6. Anno Domini （拉丁文）耶稣纪元，公元，略作 A. D.

Part IV Vocabulary



- | | | |
|----------------|------|-----------------|
| 1. covenant | v. | 立约，订立盟约（或条约、契约） |
| 2. furtherance | n. | 促进，推进 |
| 3. enact | v. | 颁布发布（法令、命令等） |
| 4. ordinance | n. | 法令 |
| 5. submission | n. | 服从 |
| 6. hereunto | adv. | 于此 |

Part V Exercises



1. Translate the following sentences from the text into Chinese.

Having undertaken for the Glory of God, and Advancement of the Christian Faith, and the Honour of our King and Country, a voyage to plant the first colony in the northern parts of Virginia; do by these presents, solemnly and mutually in the Presence of God and

one of another, covenant and combine ourselves together into a civil Body Politic, for our better Ordering and Preservation, and Furtherance of the Ends aforesaid; and by Virtue hereof to enact, constitute, and frame such just and equal Laws, Ordinances, Acts, Constitutions and Offices, from time to time, as shall be thought most meet and convenient for the general good of the Colony; unto which we promise all due submission and obedience.

2. Insert one proper word in each blank to complete the following passage.

A majority of the early colonists were English or of English _____ (1). Nearly all spoke English. Second in numbers were the Germans in Pennsylvania, the _____ (2) in New York, and the Irish and Scotch-Irish who had settled _____ (3) some extent throughout all of the colonies.

A witty Frenchman at the time observed that the people of England reminded him _____ (4) a barrel of their own beer — froth on the top, dregs at the _____ (5), but clear and sound in the middle. It was a fact that the greater part of the emigrants who settled early _____ (6) were from that energetic, industrious middle-class. _____ (7) such, none of the colonies had a titled _____ (8) holding land. The colonies had men of intelligence and wealth, but no lords. Learned and influential clergymen, but _____ (9) bishops.

3. Essay questions

- (1) What motivated the early settlers on board the Mayflower to sign the compact?